# Top of the World by Carpentars
## 歌詞と発音の指導資料

2004/07/18　　安倍冨士男

Top of the World　　Song by Carpentars

| | (安倍試訳) |
|---|---|
| | 天にも昇るようなこの気持ち |
| Such a feelin's comin' over me | こんな気持ちになったのははじめてよ |
| There is wonder in most everything I see | 私が見るものすべてには驚きが満ちているの |
| Not a cloud in the sky | 空にはひとかけらの雲もなく |
| Got the sun in my eyes | 私の目に映るのは太陽の輝きだけ |
| And I won't be surprised if it's a dream | もしこれが夢だとしても私は驚きはしないわ |
| | |
| Everything I want the world to be | こうしてほしいとおもっていることすべてが |
| Is now coming true especially for me | 今、私のために現実となっている |
| And the reason is clear | その理由（わけ）ははっきりしているの |
| It's because you are here | なぜって？あなたがそばにいるからよ |
| You're the nearest thing to heaven that I've seen | これまで出会った最高の人よ　あなたは |
| | |
| I'm on the top of the world lookin' down on creation | 神様の創造物を眺めるほど今、世界の頂上に私はいるの |
| And the only explanation I can find | この気持ちをどういったいいの |
| Is the love that I've found ever since you've been around | あなたを見てからわき起こる |
| Your love's put me at the top of the world | この気持ちは愛なのかしら |
| | あなたの愛　まるで天にも昇る気持ち |
| Something in the wind has learned my name | 風の精が私のこの気持ちを知って教えてくれた |
| And it's tellin' me that things are not the same | 同じものは１つもない |
| In the leaves on the trees and the touch of the breeze | たとえ木の葉ゆらめき、肌に触れるそよ風 |
| There's a pleasin' sense of happiness for me | 私にはすべてが新鮮で心地よい歓び |
| | |
| There is only one wish on my mind | 心に浮かぶ願いはただ１つだけ |
| When this day is through I hope that I will find | 今日の日が終わりを告げるとき、私が望むのは |
| That tomorrow will be just the same for you and me | 明日も私とあなたが同じ一日を過ごせること |
| All I need will be mine if you are here. | あなたが居てくれさえすれば、それで私は幸せ |

### Top of the World における韻律構造の分析

行末音に着目しましょう。

| | |
|---|---|
| Such a feelin's comin' over me | A |
| There is wonder in most everything I see | A |
| Not a cloud in the sky | B |
| Got the sun in my eyes | B |
| And I won't be surprised if it's a dream | X |
| | |
| Everything I want the world to be | A |
| Is now coming true especially for me | A |
| And the reason is clear | C |
| It's because you are here | C |
| You're the nearest thing to heaven that I've seen | X |
| | |
| I'm on the top of the world lookin' down on creation | X |
| And the only explanation I can find | D |
| Is the love that I've found ever since you've been around | D |
| Your love's put me at the top of the world | X |
| | |
| Something in the wind has learned my name | E |
| And it's tellin' me that things are not the same | E |
| In the leaves on the trees and the touch of the breeze | X |
| There's a pleasin' sense of happiness for me | A |
| | |
| There is only one wish on my mind | D |
| When this day is through I hope that I will find | D |
| That tomorrow will be just the same for you and me | A |
| All I need will be mine if you are here. | C |

### この詩の分析

（参考書：英詩理解の基礎知識　金星堂　１９８０年）

詩の分析のことを**スキャンション**と言います。

　詩をスキャンしてみると詩を意味だけでなく、音、リズム、視覚など多面的かつ**立体的に豊かに鑑賞**することができます。

　日本語の和歌でも歌謡曲でも J-pop でも、中国の漢詩でも、英語の英詩でもインドのラーマーヤナでも、**すべて詩は人間が声に出して読むことを前提にしていますから**、リズムとライムの普遍的な法則に従うことになります。

　では、その普遍的な法則によって、この素晴らしい詩を分析してみましょう。この詩は、１連が５行でできているので　**5行連**（Quintain 形式）の詩と呼びます。さらに１行は「弱強」の最小リズムで構成されているので、詩脚(foot)は**弱強格**（iambus または iambic foot）と言います。１行に弱強が５つで構成されているので、律格(meter)は**5歩格**（pentameter）と言います。

　今度は、韻を見てみましょう。行の頭の韻を踏む詩を**頭韻詩**（とういんし）と言い、古代の英語の詩に見られます。中世から現代までは、ほぼすべてが、最後の単語の韻（音が同じということ。スペリングではない）を踏む**脚韻詩**です。ご覧のようにこの詩も脚韻詩の１種のようです。韻の進行が基本的には AABB と２つずつ進行していくので、これを**カプレットライム**（Couplet Rhyme **対句韻**）と言います。しかし、このままどこまでもいくと飽きてしまうので、途中で変化を持たせるために、第３連では XDDX と韻を囲んでいます。これを**囲い韻**（インクーロジングライム EnclosingRyme）と言います。これによってリズミカルな韻の進行をうち破り**変化をつけ**ることで、最も訴えたい意味内容をそこに持ってきています。この第３連はタイトルにもなっていますので、この詩のモティーフになっている重要な部分です。まとめると、この詩は５行連（Quintain 形式）で iambic pentameter の詩であると分析できます。

　この詩の意味は試訳のように、恋をする少女のまるで夢でも見るかのような心地よさ、恋をすることで平凡な日常がまったく新しい世界に見える独特の感情（＝天にも昇る気持ち＝Top of the world）を詩に読み込んでいる素晴らしい内容です。自分の声で歌って**音･リズム･韻･内容のすべて**を味わいましょう。